
ОТЗЫВ НА МОНОГРАФИЮ Е.Ф. ОВЧАРЕНКО «У ИСТОКОВ ПЕЧАТИ КВЕБЕКА (1534 – 1806)»

Клоков Василий Тихонович,
доктор филологических наук,
профессор Саратовского национального исследовательского
государственного университета имени Н.Г. Чернышевского

Монография Е.Ф. Овчаренко представляет собой описание периода зарождения и развития квебекской франкоязычной печати в XVI – XVIII вв. В книге рассказывается о публикации первых документов на французском языке в Новой Франции и появлении первых газет в провинции Квебек Канадской конфедерации на фоне анализа широкой картины общественной и политической жизни американского континента того периода.

Книга включает в себя Предисловие, четыре Основные главы, Заключение, Список библиографии и Приложение.

В Предисловии автор описывает особенности изучения соответствующих вопросов журналистики российскими и зарубежными историками и илологами. Особое место в этом анализе отводится российской канадоведческой школе.

В первой главе «Моряк и монах у колыбели Новой Франции. Первые книги и печатные издания на территории будущего Квебека (1534–1759)» отмечается, что с самого начала в Новой Франции в качестве языка административных дел стал употребляться литературный французский язык, форма которого изначально отработывалась во Франции на основе парижского языка XVII–XVIII вв. Канадские чиновники, священнослужители и другие категории образованных людей пользовались именно этой формой французской речи. На ней чиновники писали деловые бумаги, солдаты получали команды, священники общались с паствой. В сформированных здесь школах обучение детей географии, истории, математике, литературе и другим предметам осуществлялось на французском языке, в то время как во Франции школа ещё долгое время оставалась латинизированной. Некоторые

французы приезжали в Новую Францию, получив до этого хорошее образование в Европе. Франко-канадцы поддерживали тесные связи с французскими просвещёнными кругами, ездили в Европу по служебным и частным делам, принимали своих зарубежных коллег. Очень скоро в Новой Франции до 90% населения стало учиться писать и читать на французском языке, однако метрополия так и не позаботилась об открытии в этой колонии типографии. Все книги и газеты привозились из Франции, там же печатались «Реляции» иезуитов – своеобразные периодические издания-отчёты о жизни и деятельности ордена в Канаде.

Во второй главе «После битвы на равнине Авраама. Возникновение франко-канадского национального вопроса. “Квебекская газета” – первое периодическое издание колонии (1759–1774)» речь идёт об установлении британского правления в Канаде, включая Квебек, что затормозило развитие образования среди франко-канадцев и привело к значительному снижению уровня их грамотности. Однако именно после перехода Новой Франции к Британии в 1764 году вышел первый номер двуязычной (англо-французской) газеты «La Gazette de Québec» – «Quebec Gazette» (в г. Квебеке, административном центре), что позволило некоторым историкам говорить о «цивилизаторской миссии» завоевания Англией бывшей французской колонии. «Квебекская газета» стала первым периодическим изданием колонии, которое издатели умудрялись выпускать даже в период осады Квебека (во время Американской войны за независимость). Почти все её номера были двуязычными: на одной странице печаталась статья на английском языке, а на обороте – её перевод на французский. Ино-

гда страница делилась на две колонки: в левой (более престижной) печатался текст на английском, а в правой – перевод этого текста на французский язык. В таком положении французский текст, естественно, был переполнен английскими вкраплениями и заимствованиями, английской технической, социально-политической и экономической терминологией. Отметим, что уже в первых выпусках газеты встречались такие слова, как *coroner*, *foreman*, *warrant* и др. Так как газета специально публиковала репортажи о дебатах в британской Палате общин, частыми и многочисленными были в ней заимствования, связанные с парламентской практикой: *bill*, *orateur*, *speaker* и др. Таким образом, выпуски первой газеты колонии на французском языке – *La Gazette de Québec* – оказались мощным проводником английской лексики во французский язык Квебека.

Третья глава монографии «Бенджамин Франклин – “отец печати Квебека” или американский колонизатор? “Газетт литерер” Флери Мепле (1774–1783)» посвящена деятельности этого известного американского политического деятеля, дипломата, изобретателя, писателя, журналиста и издателя, и его роли в создании «Квебекской газеты» и «Газетт литерер». Е.Ф. Овчаренко довольно развёрнуто представляет факты, связанные с участием Бенджамина Франклина в появлении этих газет. Так, французский печатник Ф. Мепле, которого Б. Франклин уговорил перебраться в Америку и рекомендовал Континентальному конгрессу, во время войны за независимость оказался с миссией Франклина в Квебеке, был арестован и несколько лет спустя, в 1778 году основал вторую газету колонии, первоначально выходившую только на французском языке. Однако даже опытный дипломат Франклин не сумел склонить жителей Квебека стать 14-й восставшей колонией, поддержать борьбу против Британии, а в перспективе – войти в состав США. Зато Квебек получил, благодаря Ф. Мепле, вторую типографию (в Монреале) и вторую газету.

Четвёртая глава «Появление в Квебеке политической публицистики. Второе рождение газеты Флери Мепле. Две Канады. Печать Квебека на рубеже XVIII – XIX веков (1783–1806)» рассказывает о политической публицистике, появившейся и развивавшейся в Квебеке на рубеже XVIII–XIX вв., а также о расширении сети печатных изданий. В те времена Квебек (с 1791 г. – Нижняя Канада) уже представлял собой тер-

риторию, управляемую парламентом, в котором большинство депутатов были франкофонами. Тем не менее, в законах от 1774 и 1791 гг., касавшихся устройства Нижней Канады, какие-либо положения об официальном статусе и практическом использовании языков отсутствовали. Однако на заседаниях законодательного собрания вопрос о языках не раз обсуждался со всей остротой. Франкофоны выступали за то, чтобы их парламентское большинство и председатель парламента (нередко франкоговорящий) имели возможность изъясняться на родном языке. Также широко обсуждалась необходимость использования в парламентских документах и дискуссиях перевода на французский язык.

В этот период две первые газеты колонии много писали о революционных событиях в бывшей метрополии – во Франции была свергнута монархия, провозглашены свобода, равенство, братство и велись гражданские войны. В Квебеке также осуществлялись важные политические события, при которых французский язык, пусть очень медленно, но всё же укреплял свои позиции. Нужно было дождаться Спокойной революции середины XX в., чтобы во всех сферах использования французский язык Квебека получил статус квебекского национального варианта.

В Заключении работы, озаглавленном «Судьба первых газет Квебека в Канадской конфедерации. Историческое значение “Квебекской газеты” и “Газетт де Монреаль”», автор пишет: «Подводя итоги начального этапа развития печати в Квебеке, отметим, что хотя честь открытия Канады в 1534 году принадлежит французам, за более чем два столетия существования их североамериканских владений (до 1759 года) там так и не появилось ни печатных прессов, ни газет. Первой газетой современной Канадской конфедерации стала в 1752 году англоязычная “Галифакс газетт” (Новая Шотландия), а в южных британских колониях – будущих США газеты появились ещё раньше. Первое двуязычное издание Канады – “Квебекская газета”, родившаяся после заключения Парижского мира и перехода французской колонии к Британской короне, оказалась и первой на французском языке. Прошло ещё 14 лет, прежде чем в эпоху Американской революции, в 1778 году, появилась газета только на французском – “Коммерческая и литературная газета для Монреаля и его окрестностей” Флери Мепле» (с. 65–66).

Библиография в рецензируемом издании включает в себя 75 наименований использован-

ной литературы (монографий и научных статей) по представляемой тематике: история Канады и Квебека, история журналистики и литературы. Почти половина использованных текстов относится к франкоязычной литературе квебекских авторов.

Приложение, составленное автором книги, включает в себя «Слово в контексте времени. Страницы истории Квебека от первого лица» (переводы фрагментов документальных текстов

XVIII–XIX вв. по теме работы), а также «Хронологию важнейших событий», «Указатель имён» и «Указатель периодических изданий».

Можно с уверенностью сказать, что монография Е.Ф. Овчаренко привлечёт внимание исследователей истории Квебека и, в частности, тех, кто изучает особенности развития медиа и использования французского языка в современной квебекской журналистике.